

Service instructeur
Environnement et Agriculture

N° 6c/103-07

Service consulté

**Signature d'un avenant à la convention relative au
projet INTERREG IIIA Rhin Supérieur Centre Sud 2c11**

Résumé : *La participation du Département au programme INTERREG IIIA a été décidée par la Commission Permanente du 4 novembre 2005 et la convention correspondante a été signée le 18 septembre 2006. L'Office National des Forêts, porteur dudit projet, ayant obtenu auprès de l'Union Européenne une autorisation de prolongement du programme jusqu'au 30 juin 2008, les partenaires financiers sont de ce fait sollicités pour la signature d'un avenant à la convention en vigueur. Cet engagement n'entraîne aucune implication financière nouvelle.*

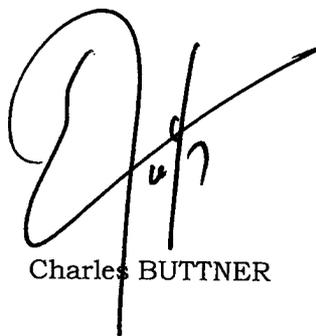
Le Conseil Général s'est engagé en 2005, à hauteur de 30 000 €, pour le soutien de ce programme transfrontalier consacré à l'optimisation du rôle de la forêt dans la protection des petits cours d'eau et des zones humides, qui concerne également des projets situés dans le Bade Württemberg et dans le canton du Jura en Suisse.

L'allongement de la période de réalisation jusqu'au 30 juin 2008 répond, d'une part à un retard administratif initial dans le lancement du projet, prévu au 1^{er} juillet 2005 et rendu effectif en janvier 2006, et d'autre part à la complexité de ce programme qui associe 11 partenaires issus de 3 pays différents et mobilise sur le terrain, plus de 200 personnes.

L'autorisation de prolongement dudit programme obtenue à la demande de l'ONF, auprès du bureau INTERREG de l'Union Européenne, nécessite l'établissement d'un avenant à la convention ratifiée en 2006 par les partenaires du programme. Il convient de souligner que cette sollicitation n'est accompagnée d'aucune implication financière nouvelle.

Compte tenu de ces précisions, je vous invite à m'autoriser à signer l'avenant à la convention du projet n° 2c11 du programme INTERREG IIIA Rhin Supérieur Centre Sud.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'C' followed by a vertical line and a diagonal stroke. The signature is positioned above the printed name 'Charles BUTTNER'.

Charles BUTTNER



Programme / Programm
INTERREG IIIA-Rhin Supérieur Centre-Sud / Oberrhein Mitte-Süd

| <p style="text-align: center;">Avenant n° 1 à la convention relative au projet N°2c.11 "Optimisation du rôle de la forêt dans la protection des petits cours d'eau et des zones humides"</p> | <p style="text-align: center;">Nachtrag Nr. 1 zur Vereinbarung bezüglich des Projekts Nr. 2c.11 "Optimierung wasserwirtschaftlicher und gewässerökologischer Belange in der Waldwirtschaft"</p> |
|--|---|
| <p>Entre</p> <ul style="list-style-type: none">▫ La Région Alsace, autorité de gestion du programme INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud,▫ Office National des Forêts - Direction Territoriale Alsace, porteur dudit projet, et bénéficiaire final de la subvention communautaire,▫ les partenaires cofinanceurs suivants :<ul style="list-style-type: none">- Forstliche Versuchs- und Forschungsanstalt Baden-Württemberg- Département du Bas-Rhin- Département du Haut-Rhin- Direction Régionale de l'Environnement Alsace- Agence de l'Eau Rhin-Meuse- République et Canton du Jura- Office des Forêts du Jura▫ La REGIO BASILIENSIS, représentant la Confédération helvétique, <p>PREAMBULE</p> <p>Vu</p> <p>Le règlement (CE) n°1685/2000 de la Commission du 28 juillet 2000 portant modalités d'exécution du règlement (CE) n°1260/1999 en ce qui concerne l'éligibilité des dépenses dans le cadre des opérations cofinancées par les fonds structurels, tel que modifié par le règlement (CE) n°448/2004 de la Commission du 10 mars 2004,</p> | <p>Zwischen</p> <ul style="list-style-type: none">▫ der Région Alsace, Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd,▫ Office National des Forêts - Direction Territoriale Alsace, Träger des o. g. Projekts, und Endbegünstigter der EU-Förderung,▫ den folgenden Kofinanzierungspartnern :<ul style="list-style-type: none">- Forstliche Versuchs- und Forschungsanstalt Baden-Württemberg- Département du Bas-Rhin- Département du Haut-Rhin- Direction Régionale de l'Environnement Alsace- Agence de l'Eau Rhin-Meuse- République et Canton du Jura- Office des Forêts du Jura▫ der REGIO BASILIENSIS, im Auftrag der Schweizerischen Eidgenossenschaft, <p>PRÄAMBEL</p> <p>wird in Anbetracht</p> <p>der Verordnung (EG) Nr. 1685/2000 der Kommission vom 28. Juli 2000 hinsichtlich der Regeln für die Zuschussfähigkeit der Ausgaben für von den Strukturfonds kofinanzierte Operationen, geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 448/2004 der Kommission vom 10. März 2004,</p> |

| | |
|--|---|
| <p>La décision CCI n° 2001 CB 16 0 PC 006 de la Commission Européenne en date du 27 décembre 2001, modifiée par la décision (C) 2004/5743 du 27 décembre 2004 et par la décision (C) 2007/378 du 1^{er} février 2007 relative à l'octroi d'une participation au titre du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) pour le programme INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud,</p> <p>La convention relative au présent projet, en date du 18 septembre 2006,</p> <p>La demande de modification du projet en date du 26 octobre 2006,</p> <p>La décision du Comité de Pilotage INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud en date du 23 avril 2007,</p> | <p>der Entscheidung CCI Nr. 2001 CB 16 0 PC 006 der Europäischen Kommission vom 27. Dezember 2001, die durch die Entscheidung (K) 2004/5743 vom 27. Dezember 2004 und zuletzt durch die Entscheidung (K) 2007/378 vom 1. Februar 2007 geändert wurde, bezüglich der Bewilligung einer Teilnahme auf der Grundlage des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) am Programm INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd,</p> <p>der Vereinbarung bezüglich des betroffenen Projekts mit Datum vom 18. September 2006,</p> <p>des Antrags zur Änderung des Projekts mit Datum vom 26. Oktober 2006,</p> <p>des Beschlusses des Lenkungsausschusses INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd vom 23. April 2007,</p> |
| <p>Il est convenu ce qui suit :</p> | <p>folgende Vereinbarung geschlossen:</p> |
| <p>Article 1 - OBJET DE L'AVENANT</p> <p>L'objet de cet avenant est de modifier les modalités de mise en œuvre du présent projet.</p> <p>Les modifications concernent :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'article 3.2 relatif à la période de réalisation du projet, - l'article 3.4 relatif à la période d'éligibilité des dépenses, - l'article 7.2, relatif au rapport final, - l'annexe à la convention, relative au budget prévisionnel en dépenses, - l'annexe à la convention relative au calendrier de réalisation. | <p>Artikel 1 - GEGENSTAND DES NACHTRAGS</p> <p>Gegenstand dieses Nachtrags ist die Änderung der Durchführungsbestimmungen für das betroffene Projekt.</p> <p>Die Änderungen betreffen :</p> <ul style="list-style-type: none"> - den Artikel 3.2, bezüglich des Realisierungszeitraums des Projekts, - den Artikel 3.4 der Vereinbarung, bezüglich des Förderzeitraums der Ausgaben, - den Artikel 7.2, bezüglich des Schlussberichts, - den Anhang zur Vereinbarung bezüglich des vorgesehenen Kostenplans, - den Anhang zur Vereinbarung bezüglich des Realisierungsplan. |
| <p>Article 2 - MODIFICATIONS APPORTEES</p> <p>2.1. Modification de la période de réalisation du projet (article 3.2 de la convention)</p> <p>La nouvelle rédaction de l'article 3.2 est la suivante :</p> <p>Le projet est réalisé entre le 1^{er} juillet 2005 et le 30 juin 2008.</p> <p>Les autres dispositions de l'article 3.2 de la convention restent inchangées.</p> | <p>Artikel 2 - ÄNDERUNGEN</p> <p>2.1. Änderung des Realisierungszeitraums des Projekts (Artikel 3.2 der Vereinbarung)</p> <p>Die neue Fassung des Artikels 3.2 lautet:</p> <p>Das Projekt wird vom 1. Juli 2005 bis zum 30. Juni 2008 durchgeführt.</p> <p>Die anderen Regelungen des Artikels 3.2 der Einzelvereinbarung bleiben hiervon unberührt.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>2.2. Modification de la période d'éligibilité des dépenses (article 3.4 de la convention)</p> <p>La nouvelle rédaction de l'article 3.4 est la suivante :</p> <p>La période d'éligibilité des dépenses du présent projet s'étend du 1^{er} juillet 2005 au 30 septembre 2008 inclus.</p> <p>Les autres dispositions de l'article 3.4 de la convention restent inchangées.</p> <p>2.3. Modification de la date de remise du rapport final (article 7.2 de la convention)</p> <p>Le porteur de projet est tenu de fournir un rapport final à l'autorité de gestion au plus tard 3 mois après la fin de la période de réalisation du projet figurant à l'article 2.1 du présent avenant.</p> <p>Les autres dispositions de l'article 7.2 de la convention restent inchangées.</p> | <p>2.2. Änderung des Zeitraums der Förderfähigkeit der Ausgaben (Artikel 3.4 der Vereinbarung)</p> <p>Die neue Fassung des Artikels 3.4 lautet:</p> <p>Der Förderzeitraum für Ausgaben des vorliegenden Projekts reicht vom 1. Juli 2005 bis einschließlich 30. September 2008.</p> <p>Die anderen Regelungen des Artikels 3.4 der Einzelvereinbarung bleiben hiervon unberührt.</p> <p>2.3. Änderung des Vorlagedatums des Schlussberichts (Artikel 7.2 der Vereinbarung)</p> <p>Der Projektverantwortliche hat der Verwaltungsbehörde spätestens 3 Monate nach Ende des in Artikel 2.1 des vorliegenden Nachtrags festgelegten Durchführungszeitraumes einen Abschlussbericht vorzulegen.</p> <p>Die anderen Regelungen des Artikels 7.2 der Vereinbarung bleiben hiervon unberührt.</p> |
| <p>Article 3</p> <p>Toutes les autres dispositions de la convention restent inchangées.</p> | <p>Artikel 3</p> <p>Alle anderen Regelungen der Einzelvereinbarung bleiben hiervon unberührt.</p> |
| <p>Article 4 - PIÈCES ANNEXEES AU PRESENT AVENANT</p> <p>Les pièces suivantes sont annexées au présent avenant :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Budget prévisionnel en dépenses modifié - Calendrier de réalisation modifié. <p>Il est rappelé que ces pièces annexes ont valeur contractuelle.</p> | <p>Artikel 4 - BEIGEFÜGTE DOKUMENTE</p> <p>Die folgenden Unterlagen werden dem vorliegenden Nachtrag angehängt :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Geänderter vorgesehener Kostenplan - Geänderter Realisierungszeitplan <p>Es wird daran erinnert, dass die beigefügten Dokumente Vertragsbestandteil sind.</p> |

**Signataires du présent avenant n°1 à la convention relative au projet
n°2c.11 "Optimisation du rôle de la forêt dans la protection
des petits cours d'eau et des zones humides"**

**Unterzeichner des vorliegenden Nachtrags Nr. 1 zur Vereinbarung bezüglich des Projekts
Nr. 2c.11 „Optimierung wasserwirtschaftlicher
und gewässerökologischer Belange in der Waldwirtschaft“**

Département du Haut-Rhin
Partenaire financeur (signature, cachet, date)
Finanzierungspartner (Unterschrift, Stempel, Datum)